

Actividades relacionadas con la construcción en documentos aragoneses del siglo XVI (estudio léxico)

POR JOSÉ M.^a ENGUIITA UTRILLA

INTRODUCCIÓN

1. Los textos aragoneses del siglo XVI relativos a la construcción son, ciertamente, abundantes. M. Abizanda y Broto, hace ya más de cincuenta años, publicó los *Documentos para la historia artística y literaria de Aragón*¹, obra en la que se transcriben manuscritos alusivos a la pintura, a la escultura, etc., y se da cuenta igualmente de diversos contratos de edificación. En tiempos más recientes, es asimismo notable el interés que han suscitado tales fuentes documentales, y de modo particular, las que tratan sobre la fábrica o reparación de formas arquitectónicas varias: junto a los *Monumentos diplomáticos sobre los edificios fundacionales de la Universidad de Zaragoza y sus constructores*, de Ángel San Vicente², hay que enumerar también, del citado A. San Vicente, *La cantería en Zaragoza durante el Bajo Renacimiento (1545-1620)*, y de Carmen Gómez Urdáñez, *Arquitectura civil en Zaragoza en el siglo XVI*, tesis doctoral que incluye un apéndice de 143 documentos redactados entre 1492 y 1598³.

Las tres colecciones diplomáticas que acabo de mencionar⁴, su

1. Zaragoza, 3 vols., 1915, 1917 y 1932.

2. Zaragoza, IFC, 1981; abarcan cronológicamente desde 1557 a 1600; de gran utilidad resulta, en la introducción, el glosario elaborado sobre los diplomas que se editan.

3. Quede constancia de mi agradecimiento a ambos autores por haberme permitido utilizar materiales léxicos extraídos de sus trabajos inéditos (el último de ellos ha sido publicado en 2 vols. por el Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza en 1987 y 1988, cuando ya se había iniciado este artículo).

4. Aparecerán citadas mediante las abreviaturas M, C y A, respectivamente, seguidas del número que corresponde al documento examinado. Para agilizar la exposición, la localización en los textos de las voces que se comentan queda consignada en un apéndice final.

vocabulario específico, constituyen el objeto de mi estudio en las páginas que siguen. En principio, la tarea no parecía fácil, puesto que, como señala J. L. Morales y Marín, la penuria en materia lexicográfica sobre temas que atañen a las diferentes ciencias es grande, «y si en algunos extremos se ha insistido un poco más, en lo que a Arte se refiere no puede decirse que esté en consonancia con la realidad de nuestra riqueza lingüística»⁵.

2. Las fuentes elegidas aportan un caudal nada despreciable de datos, a partir del cual es posible elaborar un glosario muy completo acerca de los distintos aspectos implicados en la construcción (materiales, herramientas, división del trabajo, actividades propias de la edificación, conjuntos arquitectónicos y dependencias, ornamentación, etc.). Los cientos de formas léxicas entresacadas en dichas fuentes requieren un análisis sistemático que enriquecerá considerablemente los conocimientos que se poseen sobre esta parcela del léxico; por ahora, mi investigación queda limitada a los términos que designan operaciones relacionadas con la construcción en sus diversas fases. Y aun en esta área conceptual he creído conveniente prescindir de muchos verbos⁶ de uso general que, en ocasiones, se aplican a estas actividades; así: *acabar* (la obra)⁷, *acarrear* (las piedras), *acomodar* (la zaguadera), *acrecentar* (la sala) ‘aumentar, hacer más grande’, *adobar* (lo que se llueve) ‘componer, arreglar’, *adornar* (la iglesia), *adrezar* (los tejados) — *redrezar* (los tejados) ‘componer, arreglar’, *ajuntar* (las tablas) ‘unir’, *ajustar* (el rafe), *alongar* (un ramo de la escalera) ‘alargar’, *anyader* (un madero), *aparejar* (lo que antes era lunica) ‘preparar, disponer de manera apropiada’, *apartar* (las rejolas), *apilar* (el ladrillo), *aprobegar* (la fusta bi(e)ga), *armar*

5. *Diccionario de términos artísticos*, Zaragoza, 1982, p. XXV.

6. Se remite siempre a infinitivos que, con frecuencia, corresponden en los documentos a participios, gerundios o formas conjugadas.

7. Para precisar los significados de las voces enumeradas se han consultado: S. de Covarrubias, *Tesoro de la lengua castellana o española* [1611], Madrid, Turner, 1977; Real Academia Española, *Diccionario de Autoridades* [1726], Madrid, Gredos, 1969, y *Diccionario de la lengua española*, 2 vols., Madrid, Espasa-Calpe, 20.^a ed., 1984 (= DRAE); J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 5 vols., Madrid, Gredos, desde 1980 (= DCECH); A. M.^a Alcover y F. Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, 2.^a ed., 1968 (= DCVB); J. Adeline, *Vocabulario de términos de arte*. Traducido y aumentado por J. R. Mélida, Madrid, 1988; F. García Salinero, *Léxico de los alarifes de los Siglos de Oro*, Madrid, R.A.E., 1968; M. Fullana, *Diccionari de l'art i dels oficis de la construcció*, Palma de Mallorca, 1974; J. L. Morales y Marín, *op. cit.* Desde el punto de vista dialectal, se han utilizado: J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, y R. Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 2.^a ed., 1984. Omito la caracterización conceptual de las palabras recopiladas salvo cuando éstas presentan variaciones formales y son de uso escaso o arcaizante en la actualidad, o bien cuando pertenecen al léxico regional de Aragón.

(dos arcadas) ‘sentar, fundar una cosa sobre otra’, *arrancar* (las piedras), *asegurar* (las tapias), *asentar* (su solera) ‘poner o colocar algo de modo que permanezca firme’, *atar* (la çampea), etc.

Merece la pena destacar, dentro del léxico de carácter general, una serie de verbos que, agrupados con determinados sustantivos, adquieren a menudo una significación idéntica a la que, en el vocabulario de la construcción, corresponde a algunos infinitivos simples⁸: *abrir los çimientos* (*los fundamentos*) ‘cavar, excavar’, *bolver sus bueltas* — *bolver los arcos* ‘voltear’, *dar color* ‘pintar’, *dar una contornadura* ‘revolver (el escombro)’, *dar obrada* ‘obrar’, *dar vertiente* ‘disponer la inclinación del tejado’, *echar sus bueltas* ‘voltear’, *echar en tierra* ‘derrocar’, *hazer atajos* ‘atajar’, *hazer fundamentos* ‘cimentar’, *fazer su buelta* — *hazer las bueltas* ‘voltear’, *azer traça* ‘trazar’, *poner reparo* ‘componer una fábrica o edificio deteriorado’, *poner un cuayron* ‘encuaironar’, *refazer los pilares* — *reazer la escalera* ‘reponer, reparar’⁹, etc.

ACTIVIDADES PROPIAS DE LA CONSTRUCCIÓN: INVENTARIO LÉXICO

3. Una vez separadas las voces de uso general, se registran en los documentos otras ciento cincuenta, aproximadamente, de empleo más específico en las tareas constructivas¹⁰; de ellas, unas cuantas se aplican a dichas operaciones contempladas en conjunto: *construir* (*instruir*: «y todo lo demás del grueso de la pared que lo haya de *instruir* de piedra, cal y arena» M63), *edificar* (*hedificar*), *fabricar* ‘construir un edificio’, *forjar* (*forgar*, *forxar*)¹¹, *labrar* ‘edificar’¹², *obrar* (*hobrar*, *dar obrada*) ‘construir’, *rehedificar*, *trazar* ‘construir’

8. Vid. §§ 3-7 para dichas correspondencias.

9. El DRAE recoge, para *refacer*, la acepción anticuada de ‘reedificar’; aquí, por comparación con *reazer*, debe ser considerada la variante conservadora de f- como dialectal, de manera que ambas pueden ser interpretadas con el sentido más general de ‘reponer, reparar, restablecer lo disminuido o deteriorado’.

10. No resulta sencillo, de todos modos, elaborar un inventario exclusivo de esta área conceptual; por ello, hago referencia a todos los vocablos que reflejan actividades necesarias en la construcción, aunque algunos también puedan adscribirse a otras esferas del trabajo humano. Cuando dudo del significado de una voz, lo indico mediante (?). No he podido determinar —ni a través de los diccionarios ni por el contexto— el valor conceptual de las palabras siguientes: *beçar*, *esplargar*, *fazquiar* y *sogiar*.

11. El DRAE, en su acepción 2.ª, define *forjar* como ‘fabricar y formar’, añadiendo que es término particularmente empleado entre los albañiles.

12. Otras veces, en los diplomas examinados, *labrar* vale por ‘trabajar una materia reduciéndola al estado o forma conveniente para usar de ella’, y entonces pueden acompañar al verbo algunas expresiones que delimitan mejor dicho valor: *labrar a boca d’escola*, *labrar en blanco*, *labrar en redondo*.

(«se ha de hazer su andamio a las dos partes de hanzia fuera y echo andamio se ha de *trazar* otro bentanaje conforme el d'abaxo» M7)¹³. Las demás admiten una distribución más detallada de acuerdo con las diferentes etapas de trabajo.

4. Operaciones de limpieza y de preparación de solares y materiales son las que representan los vocablos que cito a continuación: *ahondar* (*afondar, aondar, hahondar, haondar*) 'cavar profundizando, excavar', *alcepremar* 'levantar algún objeto con la alzaprima', *amasar* (*masar, massar*), *apuntalar, buydar* 'vaciar', *cabar* 'levantar y mover la tierra con azada, azadón u otro instrumento semejante'¹⁴, *çegar* 'macizar algo que antes estaba hueco', *cementar* 'echar los cimientos de un edificio o fábrica', *cerner* (*çerner, zerner*) 'seleccionar en el cedazo el aljez más fino', *derribar* (*rredibar, redibar, deribar, derivar*), *derrocar* (*derroquar, redocar, redoquar, echar en tierra*), *descombrar* (*escombrar*), *desenlosar, desenronar* (*desenrrunar*) 'quitar el cascote, escombros o desperdicios', *desenttablar, destexar, escaciar* 'fragmentar las piedras sin labrarlas'¹⁵, *estacar* 'clavar estacas para hacer un zampeado de cimentación', *majar* 'quebrantar', *matar* 'quitar la fuerza a la cal o al yeso echándoles agua', *peyñar* 'cortar o quitar parte de piedra o tierra', *picar* 'golpear con pico u otro instrumento adecuado la superficie de las piedras para labrarlas o las de las paredes para revocarlas', *porgar* 'purificar el aljez', *sotandar* 'hacer sótanos, excavar', *texer* (*teser*) y *tramar* 'formar entrelazamientos utilizables para un zampeado'¹⁶, *vaciar* (*vaziar, baziar, baçiar*) 'formar un hueco'¹⁷, *çampear* 'afirmar el terreno con zampeados'¹⁸.

5. Las actividades de edificación y albañilería propiamente dichas constituyen el grupo más numeroso de voces atestiguadas: *alçar* 'construir (una pared)', *allanar* (*aplanar*; frecuentemente, *a plana*

13. Este último término también se registra con el significado de 'delinear o proponer la idea o traza que se ha de seguir en algún edificio' («Esta obra como aquí va *traçada* y dicho toma a su cargo Martin de Bidaur» M12); igualmente, *azer traça*.

14. En este caso, el *aljez* o 'mineral de yeso'; en ocasiones, consta la acepción de 'ahondar' («huna chaminera cavada y puesta en la pared» A11).

15. *Vid.* Borao, *op. cit.*, s.v. *escacear* ('desmenuzar la piedra, el yeso, cal, etc., para molerlos después más fácilmente').

16. Éste es el valor conceptual que A. San Vicente observa para dichas formas léxicas en C98 y C13, respectivamente.

17. Según el *Diccionario* académico, esta acepción es muy empleada en arquitectura.

18. Se recordará que *zampeado* es 'obra que se hace de cadenas de madera y macizos de mampostería para fabricar sobre terrenos falsos o invadidos por el agua' (DRAE).

gorda) ‘poner llana o igual una superficie’, *anibelar* (*libellar*), *arrimar* (*harimar*) ‘apoyar una construcción en otra’¹⁹, *atajar* (*hatagar*, *estajar*, *stajar*, *fazer hun atajo*, *hazer atajos*, *haser su hatajo*) ‘cortar o dividir algún sitio o terreno, dejando alguna parte de él separada por medio de un tabique, etc.’, *azulejar* (*hazulejar*, *açuleyar*, *azulegar*, *açulejar*, *hazulejear*) ‘revestir de azulejos’, *boltear* (*bolver sus bueltas*, *bolver los arcos*, *fazer su buelta*, *hazer las bueltas*) ‘abovedar una obra, construir un arco o bóveda’, *calcar* (*recalcar*, *recalçar*, *socalçar*) ‘reforzar por la parte inferior un edificio o muro que amenaza ruina’, *cimbriar* ‘colocar el armazón que sostiene el peso de un arco o de otra construcción destinada a salvar un vano, en tanto no está en condiciones de sostenerse por sí misma’, *cubrir* (*cobrir*) ‘poner el techo a la fábrica o techarla’, *emparejar* (*enparexar*, *enparellar*, *enparejar*, *emparexar*) ‘poner al mismo nivel’, *empedrar* (*enpedrar*, *empedrear*)²⁰, *enbestir* (*envestir*) ‘introducir, empotrar’, *enbigar* (*embegar*), *encaborrar* (*zaborar*) ‘rellenar de piedra pequeña’, *encañar* ‘preparar el sistema de conducción de aguas’, *encañiçar* (*encanyçar*), *encarcelar* (*encarçelar*) ‘asegurar con yeso o cal una pieza de madera o hierro’, *encuaironar* (*enquayronar*, *poner un cuayron*) ‘colocar piezas de madera de sierra’²¹, *enfargilar* ‘poner alfarjías o maderos que se cruzan con las vigas para formar la armazón de los techos (?)’, *enfojar* (*enfogar*, *enfullar*, *enfoxar*, *hojar*) ‘rellenar con materia vegetal entre los palos y las tejas’, *enfustar* (*infustar*, *henfustar*, *emfustar*) ‘colocar los fustes o maderos que han de soportar una construcción o parte de ella’, *enladrillar*, *enlosar* (*losar*), *enmaderar*, *enpalar* ‘colocar palos’, *enpresar* ‘embutir, aprisionar’²², *enrajolar* (*enrejolar*, *enrecholar*, *rejolar*, *regolar*) ‘pavimentar’, ‘poner ladrillos’²³, *enrasar* (*arrasar*, *arasar*, *rasar*) ‘poner al mismo nivel’, ‘hacer que quede plana y lisa la superficie de una obra, como pared, piso o techo’, *enronar* (*enrunar*, *enzunar*) ‘construir o solar con casquijos o escombros’, *entablar* (*enttablar*), *entejar* (*enttejar*, *entellar*, *tejar*, *tegar*), *esquadrar* (*esquadrear*, *descuayrar*) ‘labrar o disponer un objeto de

19. Esta acepción, que es la etimológica según el DCECH, se mantiene en los documentos analizados («desde el patin ata el suelo del mirador donde se *arrime* la escalera» M6).

20. El sintagma *enpedrar a regla* consta en C114; según A. San Vicente, significa ‘remarcar las juntas de una estructura de sillería ordenada’.

21. El DRAE explica dos valores de la palabra *cuairón*, ambos localizados en Zaragoza (el primero, también en Huesca): ‘pieza de madera de sierra, de diez a quince palmos de longitud y de escuadría variable’ y ‘pieza de madera de sierra de seis, siete u ocho pies de longitud con una escuadría de seis, siete u ocho dedos de tabla por cuatro, cinco o seis dedos de canto’.

22. El *Diccionario* académico considera *presar* (‘aprehender, apresar’) forma anticuada en la actualidad.

23. Término que ha de relacionarse con la voz también catalana *rajola* ‘ladrillo’ (vid. DCVB).

modo que sus caras planas formen entre sí ángulos rectos’, *lechar* ‘cubrir con una masa muy fina de sola cal o solo yeso, o de cal mezclada con arena, para blanquear paredes y para unir piedras o hiladas de ladrillo’, *levantar* (*lebantar, llebantar, debantar*) ‘construir (una pared, etc.)’, *puyar* (*pugar*) ‘hacer más alta (una pared)’, *rebaxar* (*bajar, baxar, abaxar*) ‘hacer más bajo el nivel o superficie horizontal de un terreno u otro objeto’, *rebocar* (*recobar, pervocar*), *recibir* (*reçibir, recibir, rezebir, reçevir, recevoir, resibir, receber, rescibir, rrecibir*) ‘asegurar con yeso u otro material un cuerpo que se introduce en la fábrica, como madera, ventana, etc.’, *recorrer* ‘reparar lo que estaba deteriorado’, *retejar* (*retexar*), *solar* ‘revestir el suelo con ladrillos, losas u otro material’, *subir* ‘hacer más alta (una pared)’, *tapiar, tavicar, tenmpanar* (*entempanar*) ‘entablar’²⁴, *verdugar* ‘situar en posición horizontal determinados elementos constructivos (?)’.

6. Tareas complementarias de las anteriores son las enumeradas seguidamente: *agujerar, amoscar* (*mosquear*) ‘asegurar con clavos de ala de mosca’²⁵, *clavar* (*enclabar, enclavar, clabar*), *embetunar* (*enbettunar*) ‘cubrir con betún’, *empalmar* ‘juntar dos maderos, sogas, tubos u otras cosas, injiriéndolos o entrelazándolos de modo que queden en comunicación o a continuación uno de otro’, *emplomar* ‘asegurar o soldar con plomo’, *erfalcar* ‘asegurar con cuñas’, *engalafetar* ‘engrapar (piedras)’²⁶, *engastar* ‘fijar, encajar una pieza de construcción en otra’, *engaznar* ‘engrapar (piedras)’²⁷, *enrriosttar* ‘colocar piezas que, oblicuamente, aseguran la invariabilidad de formas de una armazón’, *entornyalar* ‘poner tornillos’, *machiembrar* ‘ensamblar’, *peguntar* (*empeguntar*) ‘bañar o cubrir con pez derretida’, *semblar* ‘ajustar piezas’, *serrar* (*serar*), *taladrar* ‘agujerear, barrenar o penetrar alguna cosa’, *tarragar* (*terregar*) ‘conformar el clavo a golpe de martillo’, *tronçar* ‘aserrar con tronizador’.

24. Así se infiere en M16 («las tablas que ubiere en casa, todas las que no sean buenas para el *tenmpanado* ni para puertas ni ventanas [...]»); recuérdese que *témpano* es, según el DCECH, ‘tapa de madera o corcho que cubre una colmena, una cuba, etc.’.

25. Se caracteriza el *clavo de ala de mosca* por tener la cabeza aplanada lateralmente para poder embutirla en la madera (vid. DRAE).

26. No consta esta variante en el DRAE, aunque sí aparece *engafetar*, vocablo característico de Aragón, con el significado aducido.

27. El DRAE recoge *engazar* y remite a *engazar*; la variante registrada en el diploma C23 puede estar motivada en un cruce con la palabra *gozne* ‘herraje articulado con que se fijan las hojas de las puertas y ventanas al quicial’, alguno de cuyos derivados (*desgoznar*) se documenta ya a finales del siglo XV (vid. DCECH).

7. Los diplomas aragoneses del siglo XVI ofrecen asimismo vocablos referentes al acabado y ornamentación de los edificios: *alustrar (illustrar)* ‘abrillantar’, *amolar* ‘pulir’²⁸, *archetar* ‘colocar piezas en forma de pequeño arco como ornamentación (?)’²⁹, *artesonar* ‘hacer artesones en un techo’, *asperonar* ‘pasar el asperón por la piedra para alisarla’, *azepillar* ‘alisar con cepillo la madera’, *betear* ‘pintar vetas, imitando las de la madera’, *blanquear (blanquecer, emblanquecer, emblanqueçer, enblanqueçer)* ‘dar una o varias manos de cal o de yeso blanco, diluidos en agua, a las paredes, techos o fachadas de los edificios’, *bocellar (bozellar, boçellar, becellar, voçellar, vocelar, vocellar, enbocellar)* ‘colocar molduras convexas, lisas, de sección semicircular o elíptica’, *bruñir (brunir, bronir)* ‘pulir, sacar lustre’, *canalear (canalar, canelar)* ‘hacer estrías’, *cintar* ‘poner cintas o fajas imitadas, como adorno, en las construcciones’, *despalmar (espalmar, spalmar, espalamar, spalniar; muchas veces, a plana gorda)* ‘cepillar (las paredes) (?)’³⁰, *desvastar (esbastar)* ‘quitar las partes más bastas a una materia para después labrarla’, *dorar, empanyar* ‘colocar tapices u otras colgaduras’, *enberniçar* ‘barnizar’, *encerar, entallar* ‘hacer figuras de relieve en madera, bronce, mármol, etc.’, *entoldar, escalfar (escafar, esclafar)* ‘dejar sin alisar una superficie’³¹, *estañar (estanyar)* ‘bañar con estaño’, *forrar (enforrar, aforar)* ‘revestir’³², *frisar* ‘labrar la ornamentación de las molduras’, *esculpir, grabar, guarnecer (guarneçer)* ‘revestir, adornar’, *lavar (labar)* ‘dar los albañiles la última mano al blanqueo, bruniéndolo con un paño mojado’, *listonar* ‘hacer un entablado de listones’, *luçir (luzir, luizir)* ‘dar la última capa a la pared para que presente una superficie tersa’, *malliçar* ‘alisar (?)’, *perfilar* ‘dar los perfiles a algo’³³, *pinçelar (apinçelar)* ‘cubrir de un color’, *pintar (dar color), planear* ‘acepillar’³⁴,

28. Vid. el texto correspondiente en la n. 35.

29. García Salinero, *op. cit.*, define *arquete* en el sentido de ‘arco pequeño aplicado como elemento decorativo’.

30. Éste es el significado que parece desprenderse de numerosos textos: «Item se ha de *despalmar* y raer el primer quarto y segundo de todos los aposentos» M58; «las vueltas debaxo *espalmadas* y rraydas de toda la istancia» A3.

31. Tal sentido se deduce en varios documentos: «*escalfadas* las puentes para que se puedan cubrir de algel despues» M11; también A12; en otros casos vale por ‘deteriorarse’ («y derribar un pilar que esta junto al poco que esta algo *esclafado*» A 87) y por ‘ornamentar’ («y las puertas de las salas bastecidas por de dentro y por de fuera con guarnición *escafada*» M11).

32. Vid. A18: «*enforrarlo* de alchecenyas y alchez y rejola para ygualar entre el un pilar y el otro».

33. Vid. el sentido exacto que posee el término en los siguientes fragmentos: «la debantera d'enta la plaza s'aya de *perfilar* toda d'alto abaxo y las debanteras d'enta el callizo s'ayan de *perfilar* [...]» A5; «*perfilar* la delantera con algez blanco» A124.

34. Ésta es la acepción que se observa en algunos diplomas: «con sus tablas conforme como las de la Diputación, *planeadas* muy bien» M13; «todas las quales dichas mesas han de ser *planeadas* y con sus pies de modo que esten muy firmes y seguros» M27.

pulir (*polir*; con frecuencia, *a plana gorda*) ‘alisar o dar tersura y lustre a una cosa’, *raer* (*raher*, *rader*, *reder*; a menudo, *a plana gorda*) ‘raspar con instrumento áspero y cortante, eliminando capas y excrecencias’, *ranchetar* (*pasar [algo] de rancheta*) ‘frotar con rasqueta (?)’³⁵, *tracear* ‘adornar con taracea la madera u otra materia’³⁶, *çaboyar* (*encabollar*, *çaboiar*, *çavoiar*, *caboyar*, *javyoyar*, *saboyar*, *cabuyar*, *ensaboyar*, *cabojar*, *zabojar*, *çavoyar*) ‘unir con yeso las juntas de los ladrillos’, ‘tapar, cubrir’.

FILIACIÓN LINGÜÍSTICA

8. La mayor parte de las voces inventariadas exige, en su base léxica, una etimología latina. Efectivamente, apenas dos decenas de términos escapan a este parentesco³⁷: de creación expresiva son *picar*, *tapiar* y *çampear*; podrían tener procedencia prerromana *artesonar* (vasco *artesa*), *desenlosar* y *enlosar* (< l a u s a); acaso haya que pensar de modo semejante respecto a *escaciar* (aragonés *escaza* < *cazo*, común a los romances ibéricos, al occitano y al italiano). Por otra parte, no se conoce el origen seguro de *engalafetar* (< *gafa*, quizás de un radical sorotáptico); tampoco el de *bocellar* y *çaboyar*.

A las lenguas germánicas pertenecen: *blanquear* (< b l a n k), *bruñir* (< *b r û n j a n), *entoldar* (de una raíz germánica afín a varios idiomas del norte de Europa), *estacar* (< *s t a k k a), *forrar* (gótico f ô d r, o fránico *f ô d a r), *grabar* (< *g r a b a n), *guarnecer* (< w a r n j a n) y *listonar* (< l î s t a).

No son muchos los representantes léxicos emparentados con el árabe que proporcionan los documentos despojados, a pesar de que numerosos contratos que en ellos se recogen están firmados por moriscos³⁸: *azulejar* (< z u l a i ğ), *enfalcar* (< f a l q a), *enfargilar*

35. Tanto *despalmar* como *raer* y *ranchetar* parecen referirse a operaciones de albañilería y no de preparación de paredes u otras partes de la construcción para su posterior revestimiento: «Y mas acabado lo arriba dicho se a de bajar abaxo al corredor y *espalmar* los pilares y *raerlos* a plana gorda y hacer sus antipechos de rejola y algez o asentar sus balagostes y abrir una puerta de una grada al corredor y asentar su aro con sus viajes muy bien» M15; «y picadas que sean las rejolas se han de amolar para que parezcan nuevas vaxando dende los arcos çavoïandolos y *pasandolos de rancheta*» M37).

36. En los documentos manejados tal tipo de ornamentación se aplica al suelo: «aya de hazer el segundo suelo a la misma alteza que el primero y que aya de ser *tracado* por medio del ambito» A133.

37. Se ha tenido en cuenta el DCECH, de modo primordial, para la distribución que sigue.

38. Sirvan, como botón de muestra, estos dos ejemplos: «El dicho Ybraym de Malega axoco en la dicha obra a vos Mahoma de Ebra moro maestro de casas habitante de Caragoca a medias a ganancia y a perdida» A14; «Qapitulacion y conqordia fecha entre el señor Loys Esteban y Abdalla Abdon due [sic] la obra qe se a de azer en unas qazas del dicho sseñor Loys Esteban en el Merqado. Yo Yuçe el Rojo terçero y testigo entr'ellos y esqrebi la sigent capitulacion» A47.

(< f a r š), *enrajolar* (< l a ģ o r a)³⁹, *mallicar* (< m a l l a s), *tarragar* (< t a r r â q a), *tavicar* (< t a š b î q) y *tracear* (< t a r s î c). Es posible, además, que *engaznar*, variante de *engarzar*, provenga de **engraçar* (latín vulgar *i n c a s t r a r e), con fonética mozárabe.

Hay que añadir, para completar este apartado, algunos vocablos que, originarios de sistemas lingüísticos diferentes al latino, acabaron siendo completamente asimilados por éste: provienen del griego *desbatar* (< latín vulgar *b a s t a r e), *entornyalar* (< t o r n u s) y *tenmpañar* (< t y m p a n u m); del celta, *descombrar* (< latín vulgar *e x c o m b o r a r e) y *taladrar* (< latín tardío t a r a t r u m).

9. El hecho de que el fondo léxico latino sea el que se utiliza de forma predominante en los textos examinados, para designar las actividades de la construcción, debe ser matizado en el sentido de que no siempre atiende a la específica evolución del castellano: se atestiguan cerca de 40 voces que deben ser consideradas préstamos provenientes de otras modalidades lingüísticas romances⁴⁰, o bien restringen su uso al espacio regional aragonés.

Coinciden con el italiano *alustrar* (< *lustre*), *despalmar* (< *spalmare* ‘cepillar, sacar el polvo’)⁴¹, *enbestir* (< *investire*), *esquadrar* (< *squadrare*)⁴²; con el francés, *cimbriar* (< *cindrer, cintrer*), *entoldar* (< *tialt, taud*, del germánico), *forjar* (< *forger*), *frisar* (< *frise*), *grabar* (< *graver*, del fránico), *semblar* (< *enssembler*); a través del occitano han pasado al español *arrimar* (< *rima*), *bruñir* (< *brunir*) y *enrriostar* (< *riostar*).

Dentro ya de las variedades peninsulares hay que hacer referencia al catalán: *anibelar* (< *nivell*, asimismo en francés y occitano)⁴³, *bocellar* (< *bocell*, que procede a su vez del francés antiguo *bossel*), *empalmar* (< *empalomar*), *embetunar* (< *betum*), *empeguntar* (< *pegunta*), *entallar* (< *entallar*), *escalfar* (< *escalfar*)⁴⁴, *forrar*

39. Según sugiere el DCVB.

40. Estas lenguas también han transmitido algunas de las voces agrupadas en el párrafo precedente.

41. Corominas supone que *despalmar* ‘calafatear una embarcación’ ha de relacionarse con el catalán *espalmar* y el italiano *spalmare*; la voz se documenta, de todos modos, en el bajo latín de Italia con las variantes *palmare*, *palmicare* y *palmizare*, con un sentido próximo al que parece poseer en los textos aragoneses.

42. Es, no obstante, derivado común con el occitano y catalán *escairar* y con el portugués *esquadrar* (vid. DCECH).

43. En el diploma A7 consta *libellar*, forma más acorde con la etimología.

44. Según Corominas, la referencia a la ‘pared que forma ampollas’, en este término, denota origen catalán.

(< *folrar*, también francés antiguo *forrer*, ambos de lenguas germánicas), *pinçelar* (< *pinzell*, occitano *pinzel*). Hay que añadir que los docs. A1 (1492) y C46 (1562) recogen *buydar* y *entornyalar* respectivamente, catalanismos que no han penetrado en el español general⁴⁵, aunque no deben sorprender en el contexto aragonés, dadas las relaciones político-culturales de ambas áreas desde el siglo XII⁴⁶.

10. De particular importancia son las fuentes examinadas para caracterizar lingüísticamente la zona media de Aragón durante el siglo XVI, puesto que bastantes documentos, redactados en Zaragoza, muestran un polimorfismo de cierta intensidad (gráfico: *enfojar*, *enfojar*, *enfogar*; fonético: *afondar*, *ahondar*; *debantar*, *levantar*, *llebantar*; formación verbal: *bocellar*, *enbocellar*, *pinçelar*, *apincelar*⁴⁷), lo cual hace pensar, como ha advertido A. San Vicente⁴⁸, que fueron escritos fuera de la oficina notarial, recibidos en ella e insertos entre las cláusulas del protocolo inicial y del escatocolo; por ello, parece razonable suponer que contienen muchas realizaciones propias del habla popular zaragozana del siglo XVI.

Lógicamente, la situación que reflejan es de castellanización casi total: a finales del siglo XV Zaragoza había pasado a la esfera lingüística y cultural castellana y, aunque durante los veinticinco últimos años de dicha centuria la ciudad conoce un relativo esplendor editorial, en muy pocos casos es posible rastrear aragonesismos dispersos⁴⁹. Las colecciones diplomáticas estudiadas permiten, pues, observar hasta qué punto no sólo las clases cultivadas, sino también las menos instruidas, habían asimilado los usos idiomáticos del centro peninsular.

La impronta dialectal emerge en el empleo —escaso— de grafías que utilizó el aragonés medieval (*anyader*, *empanyar*, *estanyar*; *de-*

45. El DRAE recoge *buido* 'aguzado, afilado', 'acanalado o con estrías'. Hay que advertir, además, que algunas soluciones fonéticas que ofrecen los documentos están en consonancia con resultados articulatorios propios de esta lengua (así, *bocellar*) y no con el fonetismo castellano.

46. Cf., por ejemplo, Curt J. Wittlin, «Un inventario turolense de 1484: los Sánchez Muñoz, herederos del Papa Clemente VIII», *Archivo de Filología Aragonesa*, XVIII-XIX (1976), pp. 187-216; el transcriptor no duda en señalar: «tanto por su léxico como por su ortografía, este documento servirá para demostrar la influencia catalana en Teruel hacia el final del siglo XV» (p. 187).

47. Algunas de estas alternancias se han conservado en el español actual: *losar* — *enlosar*, *nivelar* — *anivelar*, *tejar* — *entejar*, etc. (vid. DRAE).

48. *Monvmentos diplomáticos*, p. 59.

49. Vid. J. A. Frago, «Literatura navarro-aragonesa», en *Historia de las literaturas hispánicas no castellanas*. Coordinada por J. M.º Diez Borque, Madrid, Taurus, 1980, pp. 221-276; lo citado, pp. 272-274.

rroquar, redoquar); asimismo en la aparición de variantes fonéticas que presentan, en los mismos textos, la evolución castellana: *afondar* (< fondo; ahondar), *aplanar* — *planear* (< planus; allanar), *debantar* (< levans; levantar)⁵⁰, *descuayrar* (< squadrare; esquadrar), *encuaironar* (< quadrum), *enfojar* — *enfullar* (< folia; hojar), *enparellar* (< *pariculus; emparejar), *entellar* (< tegula; entejar), *fazer hun atajo, fazer su buelta* (< facere; hazer atajos, hazer las bueltas), *porgar* (< purus)⁵¹, *puyar* (< podiare; subir), *rader* (< radere; raer), *refazer* (< facere; reazer)⁵². Hay que mencionar, finalmente, otro grupo de voces exclusivas —o casi exclusivas— del dominio aragonés: *enfalcar* (< falca), *engalafetar* (< gafete), *enrajolar* (< rajola)⁵³, *enronar, desenronar* (< enrona), *escaciar* (< escaza), *tronçar* (< tronco)⁵⁴, *çaboyar* (de etimología incierta) y *zaborar* (< zaborra)⁵⁵.

COMPOSICIÓN Y DERIVACIÓN

11. Aunque la mayor parte de las formas léxicas analizadas se basa en el latín, pocas son las que reflejan directamente las etimologías clásicas: *cabar* (< cavare), *construir* (< construere), *dorar* (< deaurare), *polir* (< polire), *raer* (< radere); lo más frecuente es que, para designar las operaciones relacionadas con la construcción, se creen palabras nuevas, ya en el latín vulgar, ya en los distintos romances, a partir de formas primitivas⁵⁶.

No abundan especialmente los casos de composición en los documentos: *alcepremar* (< *altiare + premere), *machiembrar* (< masculus + femina), *peguntar* (< picare + unctare)⁵⁷.

50. La forma *devantar* es explicada en el DCECH por analogía con el cambio sufrido en *dejar* (< laxare), a causa del influjo de la preposición *de* con la que frecuentemente se construye (*dejar de*).

51. Según Corominas, *porgar* es vocablo popular en Aragón y Cataluña, donde significa 'cerner'.

52. Para los fenómenos gráficos y fonéticos enumerados, vid. M. Alvar, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

53. Voz compartida con el catalán; vid. DCVB.

54. Corominas señala que su empleo se ha registrado, sobre todo, en Aragón.

55. Para la vitalidad actual de los términos precedentes en el área aragonesa, vid. el *Diccionario académico* y los vocabularios regionales mencionados en la n. 7.

56. Lo dicho sirve también para las palabras procedentes de otras modalidades lingüísticas (vid. § 8).

57. *Escalfar* revela un proceso análogo operado ya en latín (latín vulgar *calfare < calefacere < calere + facere).

12. Lo habitual es la derivación, que alcanza también a los compuestos precedentes; afecta principalmente a radicales sustantivos (escasean los adjetivos: *allanar* < *planus*; *blanquear* < germánico *blank*; *ahondar* < *fondo* < *profundus*) y da lugar a verbos pertenecientes a la primera conjugación. Se utilizan en el proceso unos cuantos sufijos, combinados a veces con elementos prefijados⁵⁸.

A) *Sufijos*: el procedimiento que predomina es añadir la terminación de la flexión verbal (-are) al nombre del que se crea el nuevo verbo: *archetar* (< *archete*), *artesonar* (< *artesón*), *asperonar* (< *asperón*), *cimbriar* (< *cimbria*), *estacar* (< *estaca*), *listonar* (< *listón*), *ranchetar* (< *rancheta*), *sotandar* (< *sótano*), etc. Un grupo más reducido de infinitivos utiliza -i d i a r e, morfema que alterna a menudo con -ar⁵⁹: *betear* (< *veta*), *canalear* (< *canal*; *canalar*), *escaciar*, con solución popular (< *escaza*), *esquadrear* (< *squadrare*; *esquadrar*), *hazulejear* (< *azulejo*; *azulejar*), *mosquear* (< *mosca*; *amoscar*), *planear* (< *plano*; *allanar*). Tan sólo se han atestiguado dos representantes del sufijo -s c e r e, de carácter incoativo: *guarnecer* (< *guarnir*) y *blanquecer* (< *blanco*, junto a *emblanquecer* y *blanquear*, sin que se aprecien diferencias significativas).

B) *Prefijos*: en ocasiones, los derivados verbales van acompañados de prefijos que no confieren matices especiales a la nueva voz⁶⁰, dando lugar a formaciones parasintéticas; así, *a-* (< *ad*): *apincelar* (< *pincel*; *pinçelar*), *apuntalar* (< *puntal*), *azepillar* (< *cepillo*), *aforar* (< *forro*; *forrar*, *enforrar*), *anibelar* (< *nivel*; *libellar*), *en-*, *em-* (< *in*): *empanyar* (< *pañó*), *empedrear* (< *piedra*; *empedar*), *enberniçar* (< *barniz*), *enbigar* (< *viga*), *encañiçar* (< *cañizo*), *enfojar* (< *foja*; *hojar*), *engalafetar* (< *gafete*)⁶¹, *empeguntar* (< *pregunta*; *peguntar*), *entejar* (< *teja*; *tegar*), *encabollar* (de etimología desconocida; *çaboyar*), *entempanar* (< *témpano*; *tenmpanar*), *encaborrar* (< *zaborra*; *zaborar*)⁶².

58. Para matices semánticos y otras particularidades de los mismos, *vid.* R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 16.^a ed., 1980, pp. 324-330, y M. Alvar-B. Pottier, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 345-356 y 398-401.

59. El matiz frecuentativo que posee este morfema verbal aflora, de todos modos, en bastantes de los ejemplos recogidos.

60. La alternancia entre variantes provistas de prefijo y carentes de él así parece confirmarlo, del mismo modo que el mantenimiento que de ambas posibilidades ha hecho, en algunos casos, el español actual; *vid.* la n. 45.

61. Presenta el elemento interfijado *-la-*.

62. En el caso de *semblar* se pierde la preposición *in*, que etimológicamente le corresponde (francés *ensemble* < *in simu*l).

Se registran asimismo prefijos con matices semánticos claros, los cuales se anteponen propiamente a infinitivos ya constituidos; así, *des-* ‘acción contraria a la del primitivo’ (< dis): *desenlosar* (< *enlosar*), *desenronar* (< *enronar*), *desentablar* (< *entablar*), *destexar* (*tejar*, *entejar*)⁶³; *re-* ‘repetición’ (< re-): *recalçar* (< *calzar*; también *calcar*, *socalçar*), *rebaxar* (< *bajar*; además, *abaxar*, *baxar*), *reazer* (< *hacer*), *rehedificar* (< *edificar*), *retejar* (< *tejar*, *entejar*); *so-* ‘por debajo’ (< s u b-), en un ejemplo único, ya aludido: *socalçar* (< *calzar*).

ASPECTOS CRONOLÓGICOS

13. Los textos despojados invitan, por otro lado, a revisar y completar algunos datos que ofrece J. Corominas en su *Diccionario*; ello, dicho sea de paso, sin ánimo de cuestionar la validez de tan valiosa obra, sino con la intención de contribuir modestamente a un conocimiento más completo del léxico de la construcción en el siglo XVI.

Desde esta perspectiva hay que resaltar la ausencia, en el DCECH, de algunas palabras derivadas (*archetar*, 1594; *artesonar*, 1594; *asperonar*, 1601; *azulejar*, 1576; *desentablar*, 1584; *destexar*, 1591; *enfustar*, 1557; *enpresar*, 1593; *frisar*, 1551; *ranchetar*, 1587⁶⁴; *rehedificar*, 1588; *verdugar*, 1591), así como de varios regionalismos (*encuaironar*, 1534; *enfojar* — *enfullar*, 1523, 1500; *enrajolar*, 1492; *escaciar*, 1559; *puyar*, 1567; *zaborar*, 1569; *cabuyar* — *encabollar*, 1504, 1582). No constan tampoco las acepciones que los diplomas permiten deducir en relación con *amoscar* (1530), *cimbriar* (1558), *despalmar* (1493), *empañar* (1541) y *enpalar* (1555)⁶⁵.

63. Se aparta de esta regla, en los textos estudiados, *desvastar*, parasintético a partir de *basto*; hay que recordar asimismo que las hablas populares confunden a veces este morfema con *es-* (< e x-), confusión que en algún caso ha pasado al *Diccionario* académico (*desperzarse* — *esperzarse*); los documentos aragoneses proporcionan las siguientes muestras: *desbastar* — *esbastar*, *descombrar* — *escombrar*; también aportan *despalmar* — *espalmar*, *descuayrar* — *esquadrar*, voces que, por su procedencia extranjera, no cabe relacionar con la matización semántica apuntada. Para la especial frecuencia de confusión entre *des-* y *es-* en las hablas aragonesas, *vid.*, con distintos criterios, M. Alvar, *El dialecto aragonés*, § 137, y J. Neira, «Los prefijos *es-*, *des-* en aragonés», *Archivum* (Oviedo), XIX (1969), pp. 331-341.

64. *Rasqueta*, si coincide con la variante recogida en los diplomas aragoneses, se atestigua en 1696; de *rasquetear* solamente señala Corominas su empleo en Hispanoamérica.

65. Las voces *artesonar*, *azulejar*, *cabuyar* — *encabollar* (*zaboyar*), *cimbriar* (*cimbrear*), *desenlosar*, *desentablar* (*desentablar*), *destexar* (*destejar*), *puyar* y *rehedificar* (*reedificar*), de la lista anterior, si constan en el *Diccionario* académico.

14. Es posible, además, adelantar la datación de algunas palabras ⁶⁶: *alcepremar* (1514/*alzaprimar*, 1599), *apuntalar* (1512/hacia 1600), *betear* (1538/*vetear*, siglo XIX), *boltear* (1538/*voltear*, 1580), *canalear* (1580/*acanalare*, 1611), *dorar* (1493/1534), *empalmar* (1584/1587), *emplomar* (1591/1726), *encañar* (1580/1611), *engaznar* (1578/*engaçar*, 1607), *empeguntar* (1509/*peguntar*, siglo XIX), *enrriosttar* (1584/*riosttar*, 1925), *entejar* (1500/1726), *estacar* (1578/1590), *machiembrar* (1601/*machihembrar*, 1817), *rebocar* (1591/*revocar*, 1726), *retejar* (1509/1611), *tavicar* (1592/*tabicar*, principios del siglo XVII), *tracear* (1567/*taracear*, 1615) y *çampear* (1587/*zampear*, 1884). Todavía hay que añadir *cintar* (1591), *enbegar* (1500/*envigar*), *encanyçar* (1500/*encañizar*), *entempanar* (1570/*tempanar*), *lechar* (1567), *listonar* (1509), *pinçelar* (1572/*pin-celar*), *recalçar* (1500/*recalzar*), *socalçar* (1557/*socalzar*), *sotantar* (1584/*asotantar*), palabras sin fechar en el DCECH.

Por lo que se refiere al léxico particular de Aragón, contrastan igualmente algunos datos contenidos en los documentos y los que presenta Corominas: *desenronar* (1583/1627), *enfalcar* (1587/1607), *engalafetar* (1559/*engafetar*, sin datación cronológica), *enronar* (1567/1695, 1853) y *tronçar* (1523/*tronzar*, principios del siglo XVII).

CONSIDERACIONES FINALES

15. He dedicado las páginas anteriores al examen de un centenar y medio de términos relativos a la construcción, entresacados de fuentes documentales aragonesas del siglo XVI. El esfuerzo no ha sido infructuoso, puesto que ha permitido hacer algunas observaciones no carentes de interés: por una parte, la deuda contraída por el español respecto a otras modalidades lingüísticas —romances o no—, hecho que concierne a la historia del léxico hispánico, pero que, al mismo tiempo, se inscribe en coordenadas históricas y culturales más amplias ⁶⁷; por otra, se ha comprobado una marcada ten-

66. Para una visión detallada de las opiniones que este tema ha suscitado, *vid.* J. A. Frago, «Las fuentes documentales aragonesas y el *Diccionario* etimológico español de J. Corominas», *Homenaje al Prof. Tomás Buesa. AFA*, XXXIV-XXXV (1983), pp. 601-682, especialmente pp. 603-608. Coincide J. A. Frago con otros estudiosos en que la tardía o temprana fechación de una voz resulta a veces decisiva en el problema de la fijación de su origen e incluso en su reconstrucción.

67. En ello ha insistido R. Lapesa en numerosas ocasiones; *vid.*, por ejemplo, «Historia lingüística e historia general», artículo reproducido en *Buscad sus pares, pocos*, Madrid, Gredos, 1978, pp. 13-24: «La historia de la estructura funcional de una lengua no puede separarse de la historia de los hablantes que la han modificado, recreado, a lo largo del tiempo» (p. 22).

dencia a emplear formas léxicas derivadas (infinitivos en *-ar*), de manera que escasean en esta área conceptual los significantes que reproducen de modo directo, con las lógicas transformaciones fonéticas, la etimología latina o de las diferentes lenguas que han contribuido a su configuración; han de resaltarse también las posibilidades que ofrecen los documentos aragoneses del siglo XVI para completar el vocabulario hispánico y para adelantar dataciones cronológicas; la huella regional, en fin, aflora en unas cuantas peculiaridades dialectales, y el acusado popularismo de muchos textos suministra casos de alternancias gráficas, de vacilaciones fonéticas y de confusión de morfemas derivativos que llegan hasta nuestros días. Todas estas razones justifican la utilidad de los textos consultados para mejorar los conocimientos actuales de la terminología de la edificación y, por proyección, del vocabulario hispánico.

Universidad de Zaragoza

RELACIÓN DE TÉRMINOS*

- abaxar (A85) 5, 12
abrir los cimientos (M3) 2
abrir los fundamentos (A55) 2
acabar (M2) 2
acarrear (M29) 2
acomodar (M25) 2
acrecentar (A39) 2
adobar (M1) 2
adornar (M65, C122) 2
adreçar (M21) 2
afondar (M3, C30, A11) 4, 10
aforar (M23) 7, 12
agujerar (M12) 6
ahondar (M5) 4, 10, 11
ajunttar (M21) 2
ajustar (M53) 2
alcepremar (A29) 4, 11, 14
alongar (A18) 2
alustrar (M12) 7, 9
alçar (A59) 5
allanar (C109) 5, 10, 11
amasar (C110) 4
amolar (M37) 7
amoscar (A58) 6, 11, 13
anibelar (C120) 5, 9, 12
anyader (A81) 2, 10
aondar (M15) 4
aparejar (M11) 2
apartar (M25) 2
apilar (M7) 2
apincelar (M59) 7, 10, 12
aplanar (M17) 5, 10
aprobegar (A119) 2
apuntalar (M18, A23) 4, 12, 14
arasar (C46) 5
archetar (M13) 7, 11, 13
armar (M34) 2
arrancar (M29) 2
arrassar (C98) 5
arrimar (M6, A11) 5, 9, n. 19
artesonar (M66) 7, 8, 11, 13, n. 65
asegurar (M16) 2
asentar (M2) 2
asperonar (C122) 7, 11, 13
atajar (M1) 5
atar (M36) 2
azepillar (M28) 7, 12
azer traça (M57) 2, n. 13
azulegar (M10) 5
azulejar (M10, A97) 5, 8, 11, 13, n. 65
açulejar (M66) 5
açuleyar (M16) 5
baçiar (M25) 4
bajar (M26) 5
baxar (A38) 5, 12
baziar (M3) 4
becellar (A68) 7
betear (A84) 7, 11, 14
beçar (A17) n. 10
blanquear (A84) 7, 8, 11
blanquecer (A119) 7, 11
bocellar (M18) 7, 9, 10
boçellar (M1) 7
boltear (A85) 5, 14
bolver los arcos (M3) 2, 5
bolver sus bueltas (A5) 2, 5
bozellar (M3, A5) 7
bronir (A59) 7
brunir (M11) 7
bruñir (M6) 7, 8, 9
buydar (A1) 4, 9
cabar (M52) 4, 11
cabojar (A85) 7
caboyar (M45) 7
cabuyar (A12) 7, 13, n. 65
calcar (A40) 5, 12
canalar (A58) 7, 11
canalear (M11) 7, 11, 14
canelar (A45) 7
çegar (M36) 4

* Indico entre paréntesis una o varias localizaciones de la palabra en los documentos. A continuación, el párrafo o la nota de mi trabajo en los que se estudia.

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA CONSTRUCCIÓN

- cementar (C91) 4
 cerner (M37) 4
 çerner (M52) 4
 cimbriar (C36) 5, 9, 11, 13, n. 65
 cintar (M48) 7, 14
 clabar (M21) 6
 clavar (M37) 6
 cobrir (A3) 5
 construir (C42) 3, 11
 cubrir (M3) 5
- dar color (A128) 2, 7
 dar obrada (M81) 2, 3
 dar una contornadura (M50) 2
 dar vertiente (C88) 2
 debantar (M1) 5, 10
 deribar (M16) 4
 derivar (M35) 4
 derribar (M1) 4
 derrocar (A30) 4
 derroquar (A30) 4, 10
 descombrar (C8, A3) 4, 8, n. 63
 descuayrar (C62) 5, 10, n. 63
 desenlosar (M75) 4, 8, 12, n. 65
 desenronar (M18) 4, 10, 12, 14
 desenrrunar (M58) 4
 desenttablar (M21) 4, 12, 13, n. 65
 despaltar (M1, M58, A2) 7, 9, 13, n. 30, n. 63
 destexar (M50) 4, 12, 13, n. 65
 desvastar (C106) 7, 8, n. 63
 dorar (A2) 7, 11, 14
- echar en tierra (A30) 2, 4
 echar sus bueltas (M3) 2
 edificar (M75) 3
 embegar (A5) 5, 14
 embetunar (M51) 6, 9
 emblanquecer (M13) 7
 emblanqueçer (M24) 7, 11
 enfustar (M16) 5
 empalmar (C110) 6, 9, 14
 empanyar (A97) 7, 10, 12, 13
 emparejar (M52) 5, 10
 emparexar (A3) 5
 empedrar (M71) 5, 11
 empedrear (C115) 5, 11
 empeguntar (M83, A17), 6, 9, 12, 14
- emplomar (M51, C94) 6, 14
 enberniçar (A67) 7, 12
 enbestir (M65) 5, 9
 enbettunar (M21, C30) 6
 enbigar (A19) 5, 12
 enblanqueçer (M1) 7
 enbocellar (A138) 7, 10
 encabollar (M17) 7, 12, 13, n. 65
 encaborrar (A40) 5, 12
 encañar (M12) 5, 14
 encanyçar (A5) 5, 14
 encañiçar (A19) 5, 12
 encarcerar (M16) 5
 encarçelar (M21, C120, A45) 5
 encerar (A40) 7
 enclabar (M6) 6
 enclavar (C110) 6
 encuaiaronar (M21, A71) 5, 10, 13
 enfalcar (M33) 6, 8, 10, 14
 enfargilar (A58) 5, 8
 enfogar (A102) 5, 10
 enfojar (A39, A58) 5, 10, 12, 13
 enforrar (A18, A45) 7, 12, n. 32
 enfoxar (A39) 5, 10
 enfullar (A5) 5, 10, 13
 enfustar (M1) 5, 13
 engalafetar (C40) 6, 8, 10, 12, 14
 engastar (C119) 6
 engaznar (C93) 6, 8, 14
 enladrillar (M15) 5
 enlosar (M73, C28) 5, 8
 enmaderar (M52) 5
 enpalar (A124) 5, 13
 enparejar (M5) 5
 enparellar (A11) 5, 10
 enparexar (M82) 5
 enpedrar (M17) 5
 enpedrar a regla (C114) 5, n. 20
 enpresar (C112) 5, 13
 enquayronar (M27) 5
 enrajolar (A1, A125) 5, 8, 10, 13
 enrasar (M5) 5
 enrecholar (A1) 5
 enrejolar (M15) 5
 enronar (A133) 5, 10, 14
 enrriosttar (M21) 6, 9, 14
 enrrunar (M58) 5
 ensaboyar (A45) 7

- entablar (M2) 5
 entallar (A2) 7, 9
 entejar (M24, A5) 5, 10, 12, 14
 entellar (A5) 5, 10
 entempanar (A135) 5, 12, 14
 entoldar (A97) 7, 8, 9
 entornyalar (C46) 6, 8, 9
 enttablar (M21) 5
 enttejar (M26) 5
 investir (M65) 5
 enzunar (M60) 5
 esbastar (M11) 7, n. 63
 escaciar (C42) 4, 8, 10, 11, 13
 escafar (M11, M76) 7, n. 31
 escalfar (M11) 7, 9, n. 31, n. 57
 esclafar (A87) 7, n. 31
 escombrar (A57) 4, n. 63
 esculpir (M51, A115) 7
 espalamar (M19) 7
 espalmar (M1, M15, A3) 6, n. 30,
 n. 35, n. 63
 esplargar (A21) n. 10
 esquadrar (C54) 5, 9, 10, 11, n. 63.
 esquadrear (C19) 5, 11
 estacar (C98) 4, 8, 11, 14
 estajar (A28) 5
 estanyar (A12) 7, 10
 estañar (A16) 7

 fabricar (M1) 3
 fazer hun atajo (A11) 5, 10
 fazer su buelta (A1) 2, 5, 10
 fazquiar (A58) n. 10
 forgar (M16) 3
 forjar (A81) 3, 9
 forrar (M33) 7, 8, 9, 12
 forxar (M35) 3
 frisar (C17) 7, 9, 13

 grabar (M51) 7, 8, 9
 guarnecer (M53) 7, 8, 11
 guarneçer (M6) 7

 hahondar (M16) 4
 haondar (M50) 4
 harimar (M17) 5
 haser su hatajo (A128) 5
 hatagar (M17) 5

 hazer atajos (M70) 2, 5, 10
 hazer fundamentos (A45) 2
 hazer las bueltas (M35) 2, 5, 10
 hazulejar (M13) 5
 hazulejear (M13) 5, 11
 hedificar (M81) 3
 henfustar (M79) 5
 hobrar (A92) 3
 hojar (A98) 5, 10, 12

 ilustrar (C92) 7
 infustar (M67) 5
 instruir (M63) 3

 javoyar (M58) 7

 labar (M3) 7
 lavar (M11) 7
 labrar (M1) 3
 labrar a boca d'escoda (M48) n. 12
 labrar en blanco (M53) n. 12
 labrar en redondo (C8) n. 12
 lebantar (M1) 5, 10
 lechar (A133) 5, 14
 levantar (A11) 5, 10
 libellar (A11) 5, 12, n. 43
 listonar (A16) 7, 8, 11, 14
 losar (M12) 5
 luçir (M47) 7
 luizir (M57) 7
 luzir (M17, C68, A59) 7

 llebantar (M11) 5, 10

 machiembrar (C123) 6, 11, 14
 majar (M43) 4
 malliçar (A28) 7, 8
 masar (M35) 4
 massar (A129) 4
 matar (M43) 4
 mosquear (M69) 6, 11

 obrar (M1) 3

 pasar [algo] de rancheta (M37) 7, n. 35
 peguntar (A17) 6, 11, 12
 perfilar (A5, A38, A124) 7, n. 33
 pervocar (C36) 5
 peyñar (M11) 4

ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA CONSTRUCCIÓN

- picar (M13) 4, 8
pinçelar (M7, C110) 7, 9, 10, 12, 14
pintar (C70, A2) 7
planear (M13, M27) 7, 10, 11, n. 34
polir (M57, A38) 7, 11
poner reparo (A16) 2
poner un cuayron (A71) 2, 5
porgar (M11) 4, 10, n. 51
pugar (A5) 5
pulir (M13, C92) 7
puyar (M3) 5, 10, 13, n. 65
- rader (A28) 7, 10
raer (M3, M15) 7, 10, 11, n. 35
raher (A11) 7
ranchetar (M37) 7, 11, 13
rasar (C91) 7
reazer la escalera (A21) 2, 10, 12
rebaxar (M46) 5, 12
rebocar (M48) 5, 14
recalcar (M17) 5
recalçar (M76, A5) 5, 12, 14
recebir (A71) 5
recevir (M11) 5
reçevir (M86) 5
recibir (M63) 5
rrecibir (A87) 5
reçibir (M22) 5
recivir (M18) 5
recobar (M52) 5
recorrer (A29) 5
reder (A40) 7
redibar (M6) 4
rredibar (M3) 4
redocar (A21) 4
redoquar (A21) 4, 10
redrecar (A16) 2
refazer los pilares (A70) 2, 10
regular (A40) 5
rehedificar (M39) 3, 12, 13, n. 65
rejolar (A84) 5
rescibir (A85) 5
resibir (M17) 5
retejar (M18, A17) 5, 12, 14
retexar (C116) 5
- rezebir (M17) 5
- saboyar (M86) 7
semblar (M53) 6, 9, n. 62
serar (M16) 6
serrar (M36) 6
socialçar (C36) 5, 12, 14
sogiar (A47) n. 10
solar (M47) 5
sotandar (M23) 4, 11, 14
spalmar (A11) 7
spalmiar (A11) 7
stajar (A28) 5
subir (M1, A38) 5, 10
- taladrar (M12) 6, 8
tapiar (M80, C68, A59) 5, 8
tarragar (M21) 6, 8
tavicar (M58) 5, 8, 14
tegar (M56) 5, 12
tejar (M22) 5
tenmpanar (M16) 5, 8, 12, n. 24
terregar (A129) 6
teser (A3) 4
texer (C98) 4
tracear (A133) 7, 8, 14, n. 36
tramar (C13) 4
trazar (M7, M12) 3, n. 13
tronçar (A40) 6, 10, 14
- vaciari (M15) 4
vaziari (A23) 4
verdugar (M53) 5, 13
vocelar (M59) 7
vocellar (M69) 7
voçellar (M2) 7
- çaboiar (M2) 7
zabojar (A128) 7
zaborar (M4) 5, 10, 12, 13
çaboyar (M206) 7, 8, 10, 12
çampear (M34) 4, 8, 14
çavoiar (M37) 7
çavoyar (A98) 7
zerner (M52) 4